

L'ASSOCIATION SILLAGES PRÉSENTE

FISH & FILMS

LE FESTIVAL DU COURT MÉTRAGE BRITANNIQUE ET NORMAND



30 NOV. >
3 DÉC. 2023

3^E ÉDITION
À GRANVILLE

ÉDITO

F&F

Cela fait quatre ans, quasiment jour pour jour, que nous avons créé l'association Sillages dans le but de monter un projet un peu fou : lancer un festival de courts métrages à Granville ! Nous avons imaginé tout ce qui fait aujourd'hui le sel de ce festival au printemps 2020... et nous avons été récompensés de nos efforts par votre participation et vos retours enthousiastes. L'équilibre reste fragile et le festival ne pourrait exister sans les bénévoles, dont nous manquons encore pour gagner en sérénité et grandir...

Un festival doit-il d'ailleurs absolument s'agrandir d'année en année ? Sa pérennité, dans le temps, et son format, plus ou moins volumineux, sont-ils des gages de sa qualité ? Les crises actuelles que nous connaissons et qui se succèdent nous questionnent...

Mais (Hissez) haut les cœurs et jamais deux sans trois, nous avons à nouveau retroussé nos manches par amour du cinéma, de notre territoire, de ses habitants et de son histoire !

Nous avons même allongé d'une journée cette 3^{ème} édition pour y présenter un programme de films sur une thématique contemporaine qui a résonné en nous (lire en page 5). Nous espérons que les 20 films sélectionnés cette année parmi les 521 reçus vous toucheront. Nous nous réjouissons par avance de vous voir sourire, danser, applaudir, manger, boire, discuter, (vous) poser des questions... et vous souhaitons un très bon festival !

Maryline & Flora

It's been four years, almost to the day, since we created the Sillages association in order to set up a somewhat crazy project: launching a short film festival in Granville! We dreamed up everything that essentially defines this festival today, back in the spring of 2020 and we were rewarded for our efforts with your participation and your enthusiastic feedback. Our success remains in the balance, and the festival could not go ahead without the help of our volunteers, more of whom are needed to maintain our peace of mind and grow up...

Does a festival absolutely have to grow from year to year? Is its longevity, and format, more or less ample, a guarantee of its quality? The current crises we are in and what comes makes us think...

But chins up; good things come in threes! We have rolled up our sleeves again for the love of cinema, our turf, its inhabitants and its history!

We even extended this 3rd edition by one day to present a programme of films on a contemporary theme that has resonated for us (read on page 5). We hope that the 20 films selected this year from the 521 received will move you. We look forward to seeing you smile, dance, applaud, eat, drink, discuss, ask (yourself) questions... and we wish you a very good festival!

Maryline & Flora



ORGANISATION · ORGANISATION: Sillages // **DIRECTION DU FESTIVAL · FESTIVAL ORGANISERS:** Maryline Poux & Flora Gelot // **COMITÉ DE SÉLECTION DES FILMS · FILM SELECTION COMMITTEE:** Elsa Bonnaire, Caroline Roman, Richard Gaborieau, Barry Hope, Mathieu Cuq, Maryline Poux et Flora Gelot // **ILLUSTRATION AFFICHE · POSTER DESIGN:** Stéphane Douay // **CONCEPTION GRAPHIQUE · ARTWORK:** Mélissa Langlois // **PHOTOGRAPHIES · PHOTOGRAPHS:** Archives du festival : © Benoit Croisy - Autres photographies : ayants-droits
IMPRESSION · PRINTING: Corlet Imprimeur (5 000 exemplaires certifiés PEFC)

PROGRAMME F&F

30 NOV. > 3 DÉC. 2023

JEUDI 30 NOVEMBRE

🕒 20h-21h30 📍 *Cinéma Le Sélect*

P.4 SÉANCE D'OUVERTURE DU FESTIVAL : PROJECTION DU PROGRAMME "WOMEN'S BODIES"

VENDREDI 1^{ER} DÉCEMBRE

🕒 9h30-11h30 📍 *Cinéma Le Sélect*

P.6 PROJECTION DU PROGRAMME "COMPÉTITION 2" RÉSERVÉE AUX SCOLAIRES

🕒 15h30-17h 📍 *Résidence Autonomie Les Herbiers*

P.7 TEA TIME CINÉMATOGRAPHIQUE

🕒 20h30-22h 📍 *Yacht Club*

P.8 CONCERT DE LA MONTÉE SAINTONGE

SAMEDI 2 DÉCEMBRE

🕒 11h-12h 📍 *Médiathèque*

P.9 RENCONTRE-DÉDICACE AVEC STÉPHANE DOUAY

🕒 15h30-17h 📍 *Médiathèque*

P.9 RENCONTRE AVEC DES CINÉASTES DE L'ÉDITION

🕒 20h-22h 📍 *Cinéma Le Sélect*

P.10 PROJECTION DU PROGRAMME "COMPÉTITION 1" SUIVIE D'UN ÉCHANGE AVEC LES CINÉASTES PRÉSENTS ET DU VOTE DU PUBLIC

DIMANCHE 3 DÉCEMBRE

🕒 10h30-12h 📍 *Cinéma Le Sélect*

P.12 CINÉ-CONCERT DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE INTERCOMMUNALE GRANVILLE TERRE ET MER SUIVI D'UN ATELIER BANDE-SON AVEC JEAN-CARL FELDIS

🕒 16h-18h 📍 *Cinéma Le Sélect*

P.14 PROJECTION DU PROGRAMME "COMPÉTITION 2" SUIVIE D'UN ÉCHANGE AVEC LES CINÉASTES PRÉSENTS ET DE LA REMISE DES PRIX DU FESTIVAL

JEUDI 30 NOVEMBRE

SÉANCE D'OUVERTURE DU FESTIVAL



C'est une nouveauté ! Le festival s'ouvrira cette année au cinéma ! La réception, par le comité de sélection, de 4 courts métrages qu'il nous a semblé évident de réunir et nécessaire de montrer a motivé la création de cette séance exceptionnelle 100 % britannique.

A brand new feature! The festival will open this year in the cinema! These four short films, received by the selection committee, made an obvious and necessary choice for us to screen together, and led us to create this exceptional 100% British session.

> PROJECTION DU PROGRAMME DE COURTS MÉTRAGES HORS COMPÉTITION "WOMEN'S BODIES"

🕒 20h-21h30 📍 Cinéma Le Sélect 🗳️ Dès 14 ans

€ 5€ (billetterie en ligne sur www.cinemaselect-granville.com)

Un programme de 4 courts métrages pour explorer la façon dont le corps féminin peut être perçu, montré et vécu dans la société d'aujourd'hui. Quatre femmes qui luttent avec leurs images ou les images, souhaitent s'affranchir du regard, (re)prendre possession de leurs corps...

A programme of four short films exploring how the woman body can be perceived, shown and lived in, in today's society. Four women who struggle with their images or images, want to free themselves from the gaze, to (re)take possession of their bodies...

CANDY de Sarah Grant

Royaume-Uni - 2022 - 13'50 - Comédie dramatique - Produit par Misha McCullagh

Mandy, une jeune femme forte qui pratique l'effeuillage burlesque s'entraîne pour sa première représentation publique. C'est seulement quand sa meilleure amie a besoin d'elle qu'elle ose faire une performance en pleine possession de ses moyens.

Mandy, a plus-size burlesque enthusiast, is practising for her first public performance. Only when her best friend needs her does she find the confidence to perform in her full power.



FAT GIRL de Makez Rikweda

Royaume-Uni - 2023 - 14'35 - Drame - Produit par Eroin films

Une adolescente solitaire est fascinée par une star de TikTok. Son obsession tourne mal quand elle se met à faire ses propres cosmétiques pour tenter de lui ressembler.

A lonely teenage girl's obsession with her favourite Tik Tok star takes a dark turn as she descends into DIY cosmetics in an attempt to look like her.



STILL de Alex Shipman

Royaume-Uni - 2022 - 5'30 - Documentaire - Drame, danse - Produit par Alex Shipman & Alison McCloskey

Un documentaire expérimental réalisé à partir de témoignages réels de femmes qui partagent leurs expériences dans des boîtes de nuit.

An experimental documentary using real testimonies from women about their experiences in night clubs.

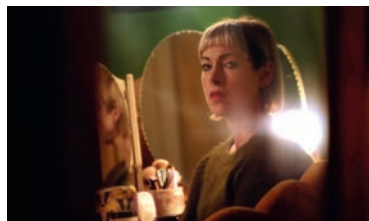


MY BLONDE GF de Rosie Morris

Royaume-Uni - 2023 - 18'39 - Documentaire - Produit par Rebecca Mark-Lawson, Daria Nitsche & Clair Maleney

Helen découvre que des deepfakes ont été créés et diffusés sur un site porno, à partir de son image, avec des scénarios sexuellement explicites et violents. Elle essaie de comprendre ce qu'il lui est arrivé.

Helen discovers that deepfake images of her in sexually explicit and violent scenarios have been uploaded onto a porn site and goes on a journey to understand what has happened to her.



VENDREDI 1^{ER} DÉCEMBRE

F&F EMBARQUE LES LYCÉENS ET LES ÉTUDIANTS

Avec tous les partenaires du festival



> PROJECTION DU PROGRAMME DE COURTS MÉTRAGES “COMPÉTITION 2” RÉSERVÉE AUX SCOLAIRES SCREENING OF THE “COMPETITION #2” SHORT FILM PROGRAMME FOR SCHOOL STUDENTS

🕒 9h30-11h30 📍 Cinéma Le Sélect 🧑‍🎓 Lycéens et étudiants

Premiers festivaliers du week-end : les lycéens et étudiants granvillais, qui découvrent dès le vendredi matin le programme de **compétition 2** projeté au reste du public le dimanche après-midi, avant la remise de prix du festival. À l'issue de cette séance préparée en amont avec leurs enseignants, les scolaires votent pour leur film préféré... Celui qui aura récolté le plus de voix remportera le prix des lycéens et étudiants de l'édition remis en main propre par plusieurs élèves !

First festival-goers of the weekend: high school students and students from Granville, who, from Friday morning, will get a preview of the competition program #2, to be projected for the rest of the public on Sunday afternoon, before the festival prize-giving. At the end of this projection, the school students, prepared in advance with their teachers, will vote for their favorite film... The one that gets the most votes will win this year's scholars' and students' prize to be presented by the students themselves!

VENDREDI 1^{ER} DÉCEMBRE

F&F JETTE L'ANCRE AUX HERBIERS

En partenariat avec Les Herbiers et Tri-Marrant

> **TEA TIME CINÉMATOGRAPHIQUE / TEA TIME AT THE MOVIES**

🕒 15h30-17h 📍 Résidence autonomie Les Herbiers 🗑️ Dès 12 ans
€ Gratuit (réservation conseillée : 02 33 90 01 14)

Un petit thé anglais accompagné d'un court normand, c'est le must ! La résidence autonomie Les Herbiers nous accueille pour un tea time cinématographique. Un échange entre les résidents, les bénévoles du festival et les cinéastes clôturera la séance de films 100% normands.

It's tea time for the residents of "Les Herbiers". Tea will be served with two Norman short films and scones. Enjoy!

LE VOLEUR DE FEU de Jean-Christophe Meunier

France - 2022 - 29'45 - Comédie, drame - Produit par La Mansarde Cinéma

Prométhée avait osé voler le feu aux dieux de l'Olympe pour en faire don aux hommes afin qu'ils s'instruisent. Zeus le condamna à être attaché à un rocher. Son foie, qu'un aigle venait dévorer chaque jour, repoussait chaque nuit. Quand Théo, rappeur parisien au foie déjà bien attaqué, se retrouve sans moyen d'allumer une cigarette un soir à la campagne, il part à la recherche du feu. La nuit qui l'attend va être mythique...

Prometheus had dared to steal fire from the gods of Olympus to give it to men so that they could learn. Zeus sentenced him to be tied to a rock. His liver, which an eagle came to devour every day, grew back every night. When Théo, a Parisian rapper with an already bad liver, finds himself without any mean to light a cigarette one evening in the countryside, he goes in search of fire. The night that awaits him will be legendary...



LA FUGUE de Vincent Vauray

France - 2023 - 30' - Comédie dramatique, portrait - Produit par Année zéro

Mozart, c'est sous ce nom qu'on le connaît, compose avec une vie chaotique. Entre ville et champs, entre amour et abandon, entre galère et petits bonheurs, entre rave parties et recherche d'emploi, ce grand échalas à la trentaine bien passée, trace sa route comme il peut. À la croisée des mondes, il fait l'expérience des avanies de l'existence, de son absurdité et parfois de sa beauté.

Mozart is dealing with a chaotic life. Between his small town and the countryside, between love and abandonment, between struggles and little joys, between rave parties and job hunting, this tall guy in his late thirties walks his path as best as he can. At the crossroads of worlds, he experiences life's trials and tribulations, its absurdity and sometimes, its beauty.



VENDREDI 1^{ER} DÉCEMBRE

F&F À L'ABORDAGE DU YACHT CLUB

En partenariat avec le Yacht Club



> **CONCERT / CONCERT**

🕒 20h30-22h

📍 Yacht Club

€ Gratuit

Après *La Mafia Normande*, en 2021, puis *Dust Unit*, en 2022, c'est au tour de *La Montée Saintonge* de jouer au Yacht Club dans le cadre du festival !

Local band La montée Saintonge kicks off the festival!

Avec Pierre Yves Fouquet (violon, chant) Mick Rengly (guitare/Ishtare /grosse caisse, chœurs) et Guiohm Deruff (Mandoline, chœurs).

La Montée Saintonge est un trio acoustique Granvillais. Composé d'un violon impertinent, d'une mandoline nerveuse et d'une guitare trafiquée, le tout agrémenté d'une grosse caisse et autres ingrédients tenus secrets. De la brûlante Rumba irlandaise à la chanson de marin obscure et chaloupée, tout le monde pourra chanter et danser ! Un grand écart musical fumant, à portée de main !



UNE PETITE FAIM ?

Restaurez-vous dans l'un des restaurants du quartier ou commandez un fish'n'chips auprès de *Frésil Marée* exceptionnellement présent sur la terrasse du Yacht Club pour le dîner !

SAMEDI 2 DÉCEMBRE

CAP SUR LA MÉDIATHÈQUE

Avec tous les partenaires du festival



> RENCONTRE-DÉDICACE AVEC STÉPHANE DOUAY

MEETING WITH STÉPHANE DOUAY

🕒 11h-12h € **Gratuit**

Le bédéiste granvillais à qui l'on doit l'œuvre de l'affiche de cette édition exposera une série de planches originales tirées des quatre premiers tomes de la bande-dessinée *Les années rouge et noir* qu'il a co-scénarisé avec Pierre Boisserie et Didier Convard. Stéphane Douay sera également présent pour une rencontre dédicace.

*The Granville cartoonist who we can thank for this edition's poster artwork will exhibit a series of its original strips from the first four volumes of the comic book *Les années rouge et noir* (Red and Black Years) that he co-authored with Pierre Boisserie and Didier Convard. Stéphane Douay will also be present for book signing.*



> RENCONTRE AVEC DES CINÉASTES DE L'ÉDITION

MEETING WITH THIS YEAR'S FILMMAKERS

🕒 15h30-16h30 € **Gratuit**

Fish&Films donne la parole aux cinéastes présents. Ils transmettront leurs expériences et répondront aux questions du public.

Fish&Films gives the floor to the filmmakers present. They will share their experiences and answer questions from the audience.



UN BEFORE À LA MÉDIATHÈQUE !

Comme un clin d'œil au festival, la Médiathèque accueille l'équipe de l'émission radio *It's Play Time* connue pour raconter des classiques de la littérature en version Franco British mercredi 29 novembre à 15h ! Elle invite petits et grands à assister à l'enregistrement d'une adaptation de l'histoire d'*Oliver Twist*, d'après Charles Dickens, et à participer aux bruitages de cette pièce radiophonique à retrouver ensuite sur itsplaytime.fr !

SAMEDI 2 DÉCEMBRE

F&F EMBARQUE LE PUBLIC !

Avec tous les partenaires du festival



> PROJECTION DU PROGRAMME "COMPÉTITION 1" / SCREENING OF THE "COMPÉTITION #1" PROGRAM

🕒 20h-22h 📍 Cinéma Le Sélect 🗳️ Dès 14 ans

€ 5€ (billetterie en ligne sur www.cinemaselect-granville.com)

Découvrez les 7 films du programme de courts métrages britanniques et normands concourant au prix du public du festival en compagnie d'une partie de celles et ceux qui les ont réalisés. À l'issue de la projection, échangez avec les cinéastes présents et votez pour le film de la sélection qui vous a le plus plu ! Celui qui remportera le plus de voix empochera 500 euros et repartira avec l'un des deux Trofish de l'édition dimanche après-midi, dans la même salle de cinéma. Pensez à vous munir d'un crayon !

Discover the seven films in the programme of British and Norman short films competing for the festival's audience award in the company of some of those who made them. After the screening, discuss with the filmmakers present and vote for the film of the selection that you liked the most! Whoever wins the most votes will pocket 500 euros and leave with one of the two Trofish of the Sunday afternoon edition, in the same cinema. Remember to bring a pencil!

À TROIS de Claudia Bottino

France - 2022 - 19'10 - Drame - Produit par Melocoton Films

Julien, 30 ans, rend visite à sa fille Cléa, 6 ans, qu'il n'a pas vue depuis un moment. Alors que la petite recherche son attention, Julien met tout en œuvre pour pouvoir revenir auprès de Lucie, la mère de Cléa, cette fois pour rester et reprendre une vie à trois.

Julien, 30, visits his daughter Cléa, 6, whom he has not seen for a while. While the child looks for his attention, Julien makes every effort to come home to Lucie, Cléa's mother. This time he will stay.



TALL DARK AND HANDSOME de Sam Baron

Royaume-Uni - 2023 - 13'59 - Comédie - Produit par Nathan Craig

Varun pensait qu'il était le premier petit copain indien d'Ellie. Il se trompait.

Varun thought he was Ellie's first Indian boyfriend. He was wrong.

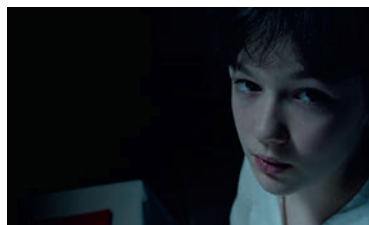


LE PREMIER SANG de Thomas Lajon

France - 2022 - 2'20 - Drame, épouvante - Produit par Le Cartel du Film

Ça y est. J'ai 13 ans. Plus le temps passe, plus ça approche. Ma grand-mère, ma mère, ma soeur... Aucune n'y a échappé. J'ai 13 ans. Ça veut dire que c'est mon tour. Mais j'connais pas les règles... Et puis, de quel jeu on parle ?

That's it. I am 13 years old. The more time passes, the closer it gets. My grandmother, my mother, my sister... None of them escaped it. I'm 13 years old. That means it's my turn.

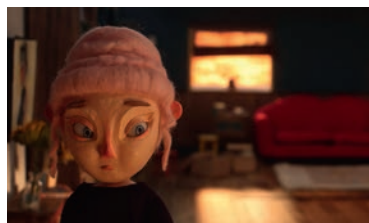


CURIOSA de Tessa Moulé-Milewska

Royaume-Uni - 2022 - 9'30 - Drame - Animation - Produit par National Film and Television School

Mary, jeune femme très curieuse, se rend pour la première fois dans l'appartement de son petit copain et découvre qu'il a été vidé de ses effets personnels. Après qu'il ait refusé de lui expliquer pourquoi, elle se glisse dans sa tête.

Curiosa tells the story of overly curious Mary, who visits her boyfriend's flat for the first time, just to discover it's been stripped bare of all personal belongings. After being denied explanation, she climbs into his head.



MAISON BLANCHE de Camille Dumortier

France - 2023 - 27'26 - Comédie dramatique - Produit par Rue de la sardine

Zélie, 9 ans, admire son grand frère Basile qui accumule des images tel un collectionneur. En l'absence de leur mère, il l'entraîne dans le tournage de son film. Mais Zélie doit faire face aux humeurs changeantes de son réalisateur.

Zélie, 9, admires her big brother Basile who accumulates images like a collector. In the absence of their mother, he involves her in the shooting of his film. But Zélie has to deal with her director's changing moods.



NORMA de Emily Munster

Royaume-Uni - 2023 - 9'34 - Drame, humour noir - Produit par Emily Munster & Megan O'Hagan

Un couple âgé fête un anniversaire. Une vie commune faite de ressentiments s'invite au dîner.

An elderly couple are celebrating a birthday. A lifetime of mutual resentment reveals itself as an unexpected guest.

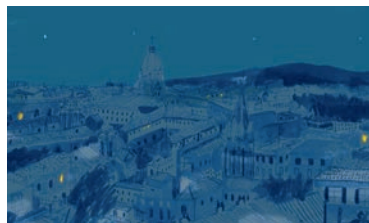


MUSICA QUARANTENA de Lilian T. Mehrel

Royaume-Uni - 2023 - 3'46 - Animation - Animé par Danielle Rhoda - Produit par Lilian T. Mehrel et Danielle Rhoda

L'amour d'une petite fille pour son père alité pousse les habitants d'une ville confinée à faire de la musique sur leurs balcons.

A little girl's love for her bedridden Papa inspires a town in lockdown to make music from their windows.



DIMANCHE 3 DÉCEMBRE

TOUTES NOTES DEHORS **AU SÉLECT !**

En partenariat avec l'École intercommunale de musique Granville Terre et Mer



> **MATINÉE BANDE-SON / SOUNDTRACK MORNING**

🕒 10h30-12h 📍 **Cinéma Le Sélect** 🗝 **Dès 7 ans**
€ 5€ (billetterie en ligne sur www.cinemaselect-granville.com)

PREMIÈRE PARTIE

TAP TAP PAR L'ÉCOLE INTERCOMMUNALE DE MUSIQUE GRANVILLE TERRE ET MER

L'école intercommunale de musique Granville Terre & Mer participe pour la 2^{ème} année au festival en proposant un ciné-concert inédit. Un ensemble instrumental constitué de jeunes élèves accompagnés par leur enseignant Bernard Ariu propose une création musicale originale sur le film *Tap Tap* de François Le Guen.

Granville Terre & Mer intercommunal music school is taking part in the festival this year in a film-concert with an original composition based on the short film Tap Tap by François Le Guen.

TAP TAP de François Le Guen

France - 2023 - 5'20 - Comédie musicale - Produit par Plaza Atlantic, La Baleine Mécanique

Un mime de rue démodé tente de retrouver un semblant de couleurs en suivant le rythme d'une claquetteuse de la rue voisine.

An old-fashioned mime artist tries to find hope by following the rhythm of a tap dancer from the neighbouring street.





DEUXIÈME PARTIE

L'ATELIER BANDE-SON PAR JEAN-CARL FELDIS

Coup de projecteur sur le bruitage, le doublage et la musique ! À la croisée du son et de l'image, Jean-Carl Feldis propose de vivre une expérience originale à travers un atelier spectacle interactif sonore. Vous allez alors découvrir toute la magie du son qui habille une image. Sous son orchestration, de façon ludique, vous deviendrez bruiteur, comédien et musicien, le temps d'une séance. Le tout est enregistré puis diffusé avec l'image.

Spotlight on sound effects, dubbing and music! Uniting sound and vision, Jean-Carl Feldis offers an original experience through an interactive sound show workshop. Be prepared to discover all the magic of the sound that clothes an image. Under his orchestration, you will have fun in learning how to become a sound artist, comic actor and musician, for a session. Everything is recorded and then broadcast with the image.

JEAN-CARL FELDIS est un musicien et compositeur qui a exercé dans différents domaines artistiques. Il est particulièrement féru du lien entre image et musique. En tant qu'intervenant de l'atelier qu'il a fait tourner dans toute la France, il écrit des partitions sonores (musique, dialogues et bruitage) que le « tout public » doit improviser en direct. Son énergie très communicative saura vous entraîner pour composer avec lui une bande-son quels que soient votre âge et votre sensibilité !

JEAN-CARL FELDIS is a musician and composer who has practised in different artistic fields. He is particularly passionate about the link between imagery and music. As a facilitator of workshops he has run throughout France, he writes sound scores (music, dialogue and sound effects) that the general public can improvise live. His high energy communication style will train you to compose a soundtrack with him regardless of age or sensibilities!



DIMANCHE 3 DÉCEMBRE

CLAP DE FIN

Avec tous les partenaires du festival

> PROJECTION DU PROGRAMME "COMPÉTITION 2" / SCREENING OF THE "COMPETITION #2" PROGRAM

🕒 16h-18h 📍 **Cinéma Le Sélect** 🗑 **Dès 14 ans**

€ 5€ (**billetterie en ligne sur www.cinemaleselect-granville.com**)

Découvrez le programme "Compétition 2" avant d'échanger avec les cinéastes présents et d'assister à la remise de prix du festival. L'un des six courts métrages du programme remportera le Prix des lycéens et des étudiants (lire en page 6).

Discover the 'Competition 2' programme before discussing with the filmmakers present and attending the festival award ceremony. One of the six short films in the program will win the High School and Student Prize (see page 6).

LA PHOTOGRAPHE de Alexander Graeff

France - 2023 - 20' · Film d'époque, biographie · Produit et distribué par Caïmans Productions

France 1936. Gerta, jeune photoreporter allemande, vit en exil avec son compagnon hongrois, André Friedmann, photographe. À cause de la xénophobie ambiante, aucun journal n'accepte de les publier. Quand la guerre civile éclate en Espagne, ils sont déterminés à couvrir les évènements pour lutter contre le fascisme. Face aux refus des journaux de les envoyer au front, Gerta décide de leur inventer une nouvelle identité.

France, 1936. Gerta, a young German photoreporter, lives in exile with her companion, the Hungarian photographer André Friedmann. Due to widespread xenophobia, no newspaper wants to publish them. When the Spanish civil war breaks out, they are determined to cover the events and thus to fight fascism. Faced with the newspapers' reluctance to send them to Spain, Gerta decides to invent a new identity for them.



SPRING ROLL DREAMS de Mai Vu

Royaume-Uni - 2022 - 9'19 · Animation · Comédie dramatique · Produit par Thijme Grol et distribué par Sayonara film

Linh est une mère vietnamienne célibataire qui s'est brillamment construit une vie avec son fils en Amérique. Mais quand son père vient leur rendre visite depuis le Vietnam et insiste pour leur cuisiner un plat traditionnel vietnamien, Linh est confrontée au passé et à la culture qu'elle a laissés derrière elle, ainsi qu'à la place de tout cela dans sa nouvelle vie de famille.

Linh is a Vietnamese single mother who's successfully forged a life for herself and her son in America. But when her father visits from Vietnam and insists on cooking the family a traditional Vietnamese meal, Linh is confronted with the past and culture she left behind and the question of where it belongs in her family's new life.



FAIRPLAY de Zoel Aeschbacher

France, Suisse - 2022 - 17'32 - Comédie satirique - Produit par Yukunkun Productions et distribué par Salaud Morisset

Un adolescent en quête de reconnaissance, un ouvrier prêt à tout pour décrocher le jackpot, un cadre supérieur en fin de carrière qui veut se prouver à lui-même qu'il est encore en vie. Trois personnages en perte de vitesse sur l'autoroute de la compétition...

A teenager in search of recognition, a worker ready to do anything to hit the jackpot, a senior executive at the end of his career who wants to prove to himself that he is still alive. Three characters who are losing speed on the competition highway...



BETTER de Zoe Hunter Gordon

Royaume-Uni - 2022 - 15'25 - Drame - Produit par Ben Woodsmith, Olwyn Fagan & Celestine Fraser

Kitty a quitté la maison et Ruth est inquiète car Kitty est malade. Mais quand Ruth va la chercher, elle se rend compte qu'elle ne connaît pas du tout Kitty, et encore moins sa maladie...

Kitty's left home, and Ruth is worried because Kitty's sick. But when Ruth goes to find her, she realises she doesn't know Kitty - or her illness - at all...



RIAD de Yann Verburgh

France - 2022 - 14'38 - Drame - Distribué par Manifest et produit par Apaches Films

Riad, ancien légionnaire souffrant d'un syndrome de stress post-traumatique qui a détruit sa famille, retrouve son fils, Mehdi, après des mois de séparation, dans un espace rencontre enfants-parents.

Riad, a former legionnaire suffering from a post-traumatic stress disorder that destroyed his family, gets back to his son Mehdi after months of separation, in a social center for family meetings.



MIDDLE WATCH de John Stevenson, Aiesha Penwarden

Royaume-Uni - 2022 - 12'12 - Animation - Thriller - Produit par Gilles Healy

Alors que la Seconde Guerre mondiale touche à sa fin, un marin doit faire son devoir à bord d'un navire sur l'océan Indien. Hanté et marqué par le conflit et la perte de camarades de bord, la tâche de notre marin est le quart du milieu de la nuit, ou le quart du cimetière, comme l'appellent les vieux marins anglais. Mais, tandis qu'il vaque à ses tâches, aux petites heures du jour, sa routine est bouleversée par une rencontre qui pourrait faire basculer son équilibre mental délicat.

As World War Two draws to a close, a sailor aboard ship on the Indian Ocean must do his duty. Haunted and scarred by conflict and the loss of fellow shipmates, our sailor's task is the Middle Watch, or the graveyard watch, as old mariners call it. But, as he goes about his duties, in the small hours of the morning, his routine is shattered by an encounter that could tip the balance of his delicate state of mind.



SAMEDI 2 DÉCEMBRE

LES PRIX DU FESTIVAL

Deux des treize films en compétition remporteront 500 euros et un Trofish. La remise des Prix des lycéens et des étudiants et du public est possible grâce au soutien de tous nos partenaires.

Two of the thirteen films in competition will win 500 euros and a Trofish. The presentation of the Prizes for high school and university students and the public is possible thanks to the support of all our partners.

LE TROFISH 2023

Julie Bourdais et Emilie Maupetit, de L'Envolée, nous ont présenté la créatrice des deux Trofish de cette édition. Il s'agit de Fanny Calabuig, dont vous pourrez découvrir le travail dans la fameuse boutique-galerie de la place Cambernon...

Julie Bourdais and Emilie Maupetit, from L'Envolée, found the creator of the two Trofish of this edition. This is Fanny Calabuig, whose work you can discover throughout the festival in the famous boutique-gallery on Cambernon place...



L'ENVOLÉE

La boutique-galerie L'envolée est un lieu empli de poésie, niché dans la Haute-Ville.

Julie Bourdais et Émilie Maupetit y partagent leurs coups de cœur artistiques et artisanaux. Elles affectionnent les gigantesques petites choses, tels des trésors, hauts en couleur et en délicatesse. Ici, on s'envole dans l'imaginaire et la créativité.



L'ARTISTE

Depuis 2017, Fanny Calabuig a retrouvé la région de son enfance pour y créer son activité d'artisan d'art céramiste à Avranches. Elle y conçoit des pièces uniques en faïence, à la fois utilitaires et/ou purement décoratives. Ses thèmes de prédilection sont les représentations féminines, animales et végétales. Elle aime mettre en scène des personnages ou animaux dans ses créations, avec un jeu de recherche de motifs et de spontanéité du geste. Vous avez certainement dû croiser un jour la route d'un de ses moutons qui ont à l'Envolée un succès fou !

DU VENDREDI 1^{ER} AU DIMANCHE 3 DÉCEMBRE

À DÉCOUVRIR AUSSI...

> JELLY-FISH AU LEURRE / JELLY-FISH IN LE LEURRE

🕒 14h - 18h ····· 📍 Le Leurre ····· 🗑️ Tout public ····· 💶 Gratuit

Après le Tea Time des Herbiers, poursuivez avec le Tea Time du Leurre, mais attention, ici, rien à boire, rien à manger, tout « à voir » ! Un parfum de non-sense s'invite au Leurre. Venez vous asseoir au salon et profiter d'un kaléidoscope so british. Une expérience réunissant Jelly, Fish, & Films bien évidemment !

Une installation conçue et réalisée par Sven, Richard, Victor et Vincent avec la complicité d'autres bénévoles !

After "Herbiers"'s Tea Time, move on to Le Leurre Tea Time, but be careful, here, nothing to drink, nothing to eat, everything 'to see'! A nonsensical fragrance permeates Le Leurre. Come and sit in the living room and enjoy a very British kaleidoscope. An experience bringing together Jelly, Fish, & Films of course!

An installation designed and created by Sven, Richard, Victor and Vincent with the collaboration of other volunteers!

LE LEURRE

Le Leurre est un lieu d'accueil artistique pluridisciplinaire. L'espace granvillais situé dans la Haute-Ville offre 25m² de création pour les comédiens, danseurs, chanteurs, plasticiens, performeurs, auteurs, compositeurs et autres aventuriers de l'art. Le Leurre est un outil de création et de promotion artistique chapeauté par Victor et Vincent, deux artistes qui viennent de l'opéra, du théâtre musical, de la danse, de la chanson et des performances plastiques. De quoi mélanger les disciplines et collaborer sur **FISH&FILMS** !



13 NOVEMBRE > 8 DÉCEMBRE

> EXPOSITION FISH&FILMS S'AFFISH / FISH&FILMS S'AFFISH EXHIBITION

🕒 lun.>ven. : 9h-17h30 ····· 📍 Centre Social L'Agora ····· 💶 Gratuit

Découvrez les affiches des films qui composent le programme du festival dans le hall du Centre Social !

An exhibition of posters showcasing the films selected for our programme!

LE FESTIVAL **FISH&FILMS** REMERCIÉ **SES PARTENAIRES !**

Partenaires institutionnels



Partenaires privés



Lieux partenaires



Partenaires associatifs et institutionnels



Partenaires médias



...ET SES CONTRIBUTEURS **ET BÉNÉVOLES**

Sven Laurent, Elsa Bonnaire, Richard Gaborieau, Guillaume Granger, Barry Hope, Mathieu Cuq, Caroline Roman, Nawel Aït-Ali, Benoit Croisy, Pauline Robin, Bastien Civrais, Marie Buyse, Élise Wouts, Adeline, Brigitte et Joël Poux, et toutes celles et ceux qui ont rejoint l'aventure depuis la réalisation de ce programme.

INFOS PRATIQUES

L'équipe du festival vous conseille de réserver vos entrées pour les rendez-vous que vous ne voulez pas manquer le plus en amont possible du festival et de vous y présenter quelques minutes en avance.

We advise you to book in advance the meetings you don't want to miss.

 www.fishandfilms.com
 contact@cinesillages.com

 [@fishandfilmsfestival](https://www.facebook.com/@fishandfilmsfestival)
 [fishandfilmsfestival](https://www.instagram.com/fishandfilmsfestival)

 [Fish&Films Festival](https://www.youtube.com/Fish&Films Festival)



LES GOODIES 2023

Le succès rencontré l'an dernier par les sacs qu'elle a fabriqués bénévolement à partir des bâches publicitaires de la 1^{ère} édition ont fait germer une idée dans sa tête : créer sa marque de sacs éco-responsables ! Après avoir passé des mois à améliorer ses pièces, maintenant fabriquées avec des matières nobles comme le cuir, Mylène Josseaume a lancé *1000M-Granville*. Pour notre plus grand bonheur, elle nous soutient encore cette année en confectionnant les goodies du festival. Toujours faits main, à Granville, mais cette fois-ci à partir des bâches publicitaires de la 2^{ème} édition, ces souvenirs uniques sont vendus pendant toute la durée du festival sur les lieux où il prend place ! Vous savez ce qu'il vous reste à faire pour savoir à quoi ils ressemblent !

Les bénéficiaires des ventes aideront à financer l'événement.

TOUTE L'ÉQUIPE DE
FISH&FILMS
**VOUS SOUHAITE UN
BON FESTIVAL !**

